

Comunicazione & Forme

07/02/2020 09:54:04

a cura di **Walter De Maria**

POESIA E COMPUTER anno 2004 e successivi. Tra poesia e multimedialità, offre spazi di approfondimento letterario e non, per capire, comprendere e riflettere sulla tecnologia POESIA E COMPUTER anno 2004 e successivi. Potete inviarmi le vostre domande, curiosità, un vostro articolo, un saggio multimediale o una vostra opinione su internet e su tutto ciò che lo circonda. Gli articoli in questione saranno valutati, e se ritenuti idonei inseriti nei contenuti di questa sezione o in altre di formedicomunicazione.

Di seguito sono qui riportate le traduzioni nell'ordine :

April 5 th 2007
Inglese, Francese, Tedesco, Spagnolo .

When to the morning,
and you have gone to the job,
I enter our bedroom
where we have spent the night,
I feel the perfume of Lebanon.
A warm warmth and a thin drunkenness
what it radiates the room.
And, every morning is this way.

Perhaps the love, when it is love,
it never stops and continuous.
Without stasis, neither tiredness.
And it is: perfume of Lebanon,
as in the hymn 4 of the Bible.

Out of the room,
vallettopoli or impiegatopoli.
Invasions to the power, to the money.
The martyrdom to innocent.

But in the air there is
for each that is serious,
that essence of palms and ulivi,
of strength and vigor,
to rise himself/herself/themselves on things from nothing
and on false intrusions.

And it is, perfume of Lebanon.
Present, pregnant, clear;
to us witness.

Angela Battaglia

Parfum du Liban
le 5 avril 2007

Quand au matin,
et tu es allé au travail,
j'entre dans notre chambre à coucher
où nous avons passé la nuit,
j'entends le parfum du Liban.
Une tiédeur chaude et une ébriété mince
qu'il éclaire la pièce.
Et, chaque matin est ainsi.

Peut-être l'amour, quand il est amour,
il ne cesse jamais et continue.
Sans stagnation, ni fatigue.
Et il est: parfum du Liban,
comme dans le cantique 4 de la Bible.

Dehors de la pièce,
vallettopoli ou impiegatopoli.
Invasions au pouvoir, à l'argent.
Le martyre à innocents.

Mais dans l'air il y a
pour chacun qui est sérieux,
cette essence de palmiers et d'oliviers,
de force et vigueur,
s'élever sur choses de rien
et sur intrusions fausses.

Et il est, parfum du Liban.
Présent, prégnant, évidente;
à nous témoin.

Angela Battaglia

Ich dufte nach dem Libanon
5. April 2007

www.formedicomunicazione.com

Poesia e Computer

Poesie in rilievo su *Poesia e Computer* :

Poesia "Profumo del Libano" di Angela Battaglia

Offre la lettura di versi
in Lingua italiana,
tradotti in altre Lingue
da un programma
computerizzato senza
altri interventi di
modifica.

Profumo del Libano
5 aprile 2007

Quando al mattino,
e tu sei andato al lavoro,
entro nella nostra camera da letto
dove abbiamo trascorso la notte,
io sento il profumo del Libano.
Un tepore caldo e un'ebbrezza sottile
che irradia la stanza.
E, ogni mattino è così.

Forse l'amore, quando è amore,
non cessa mai e continua.
Senza stasi, né stanchezza.
Ed è: profumo del Libano,
come nel cantico 4 della Bibbia.

Fuori dalla stanza,
vallettopoli o impiegatopoli.
Invasioni al potere, ai soldi.
Il martirio a innocenti.

Ma nell'aria c'è
per ognuno che è serio,
quell'essenza di palme e di ulivi,
di forza, e vigore,
a innalzarsi su cose da niente
e su false intrusioni.

Ed è, profumo del Libano.
Presente, pregnante, palese;
a noi testimone.

Angela Battaglia



Rami di Palma e Ulivo

Wenn zum Morgen,
und du gingst zur Arbeit,
ich trete in unser Schlafzimmer ein
wo wir die Nacht verbrachten,
ich höre das Parfüm des Libanons.
Eine warme Lauheit und eine dünne Trunkenheit
daß es das Zimmer bestrahlt.
Und, jeder Morgen ist so.

Vielleicht die Liebe, wenn es Liebe ist,
es hört nie auf und ständig.
Ohne Stauung, auch nicht Müdigkeit.
Und es ist; ich dufte nach dem Libanon,
wie in der Gesang 4 Bibel.

Draußen vom Zimmer,
vallettopoli oder impiegatopoli.
Invasionen, zu können, zum Geld.
Das Martyrium zu unschuldigen.

Aber es gibt in die Luft
für jedermann, das ernst ist,
jenes Wesen von Palmen und ulivi,
von Kraft und Kraft,
sich sich auf Dingen von nichts
und auf falsche Eindringen.

Und es ist, Parfüm des Libanons.
Anwesend, prägnant, offensichtlich;
uns Zeuge.

Angela Battaglia

Perfume de Líbano el 5 de abril de 2007

Cuándo por la mañana,
y tú has ido al trabajo,
entro en nuestro dormitorio
dónde hemos transcurrido la noche,
yo siento el perfume de Líbano.
Una tibieza caliente y una ebriedad sutil
qué irradia la habitación.
Y, cada mañana es así.

Quizás el amor, cuando es amor,
no deja nunca y continúa.
Sin éxtasis ni cansancio.
Y es: perfume de Líbano,
como en la cantiga 4 del Biblia.

Fuera de la habitación,
vallettopoli o impiegatopoli.
Invasiones al poder, al dinero.
El martirio a inocentes.

Pero en el aire hay
por cada uno que es serio,
aquella esencia de palmas y aceitunos,
por fuerza, y vigor,
a elevarse sobre cosas de nada
y sobre falsas intrusiones.

Y es, perfume de Líbano.
Presente, preñado, patente;
a nosotros testigo.

Angela Battaglia

www.formedicomunicazione.com